

à 10 min. de Guédelon, les incontournables :



## Le château de Saint-Fargeau

Visite des intérieurs meublés, des écuries, du parc anglais. **Unique en France : le tour complet des charpentes.**  
adulte : 10 € enfant (6 à 15 ans) : 6 €  
Possibilité de promenade dans le parc du château dans une malle-poste tirée par 4 chevaux (en suppl.).  
tél : 03 86 74 05 67  
[www.chateau-de-saint-fargeau.com](http://www.chateau-de-saint-fargeau.com)



## Le spectacle historique du château de Saint-Fargeau

Un des plus grands spectacles d'Europe.  
Durant 1h30, dans un rythme époustoufflant dix siècles d'histoire vont défiler sous vos yeux. (600 acteurs, 60 cavaliers).  
**les vendredis et samedis du 13 juillet au 25 août**  
adulte : 17 € enfant (- 15 ans) : 10 €  
tarif réduit : 15 € / adulte, sur présentation du billet d'entrée de Guédelon



## La ferme du château de Saint-Fargeau

Découvrez l'atmosphère merveilleuse d'une ferme des années 50. Vous y découvrirez les animaux de la ferme, la maison du fermier, les vieux métiers et plein d'animations.  
adulte : 7 € enfant : 5 €  
Gîtes et chambres d'hôtes à la ferme toute l'année.  
tél : 03 86 74 03 76 [www.ferme-du-chateau.com](http://www.ferme-du-chateau.com)

## Not to be missed !

(10 minutes from Guédelon)

**Saint-Fargeau Castle :** visit the furnished interior, the stables and the landscaped gardens. Unique access to the roof timbers of a French castle. Take a ride through the castle grounds in a four horse stage coach (additional charge).  
**Saint-Fargeau Castle Historical Show :** One of the greatest shows in Europe. 600 actors and 60 horsemen present a breathtaking ten centuries of history against the spectacular backdrop of Saint-Fargeau Castle. Show dates : every Friday and Saturday from July 13th to August 25th.  
Adult : 17 € - Child : (under 15's) 10 €  
Reductions available for Guédelon ticket holders. Adult : 15€  
**The Castle's farm :** Discover the atmosphere of a 1950's farm: visit the farmhouse, see the farm animals, watch demonstrations of traditional crafts.  
Adult : 7€ - Child : 5 €  
Farm, gîte, and guest rooms available throughout the year.

## Nicht versäumen!

(10 Minuten von Guédelon)

**Das Schloss Saint-Fargeau :** Besichtigung möblierter Räume, der Stallungen und des englischen Parks. Einzigartig in Frankreich: Besichtigung des Dachgebälks. Promenade im Schlosspark: Es erwartet Sie eine Postkutsche, gezogen von vier Pferden, für eine Fahrt im Park (gegen Gebühr).  
**Das historische Spektakel des Château de Saint-Fargeau** ist eines der grössten Spektakel in Europa. Während eineinhalb Stunden ziehen in atemberaubendem Rhythmus zehn Jahrhunderte Geschichte an Ihnen vorbei, dargestellt von 600 Akteuren, darunter 60 Reitern.  
Aufführung jeweils Freitags und Samstags vom 13. Juli bis zum 25. August.  
Erwachsene 17 €, Kinder (bis 15 Jahre) 10 €. Ermässigung auf 15 € / Erwachsene bei Vorzeigen der Eintrittskarte von Guédelon.  
**Der Bauernhof des Schlosses :** Erleben Sie die wunderbare Atmosphäre eines Bauernhofs aus den 50er Jahren. Besichtigen Sie das Bauernhaus und die Tiere und erleben Sie viele Vorführungen der früheren Arbeiten auf einem solchen Bauerngut. Gästezimmer verfügbar.

## Bezienswaardigheden

(op 10 min. van Guédelon)

**Het kasteel van Saint-Fargeau:** bezoek de gemeubileerde vertrekken, de stallen, het Engelse park. Uniek in Frankrijk: een complete rondgang door de dakgebinten. Het is mogelijk een tocht met een postkoets (vierspans) te maken in het kasteelpark (suppl).  
**De historische voorstelling van het kasteel van Saint-Fargeau:** Een van de grootste voorstellingen in Europa. Gedurende anderhalf uur passeren in een adembenemend ritme 10 eeuwen geschiedenis de revue. (600 acteurs, 60 ruiters). Elke vrijdag en zaterdag van 13 juli tot 25 augustus. € 17 / volwassene - € 10 Kinderen (5-14 jaar) Korting wanneer u een entreekaart van Guédelon kunt overleggen. € 15.  
**De kasteelboerderij:** Beleef de geweldige sfeer van een boerderij uit de jaren 50. Ontdek de dieren op de boerderij, de woning van de boer, de beroepen van veleer en de diverse activiteiten.  
Gîtes en chambres d'hôtes op de boerderij. Het gehele jaar geopend.

# guédelon

## informations pratiques

**Le chantier est accessible aux personnes à mobilité réduite**  
**Restauration à la taverne de Guédelon**  
**Espace pique-nique abrité en forêt**  
**Boutique - Parking gratuit**  
Les chiens tenus en laisse sont les bienvenus sur le chantier

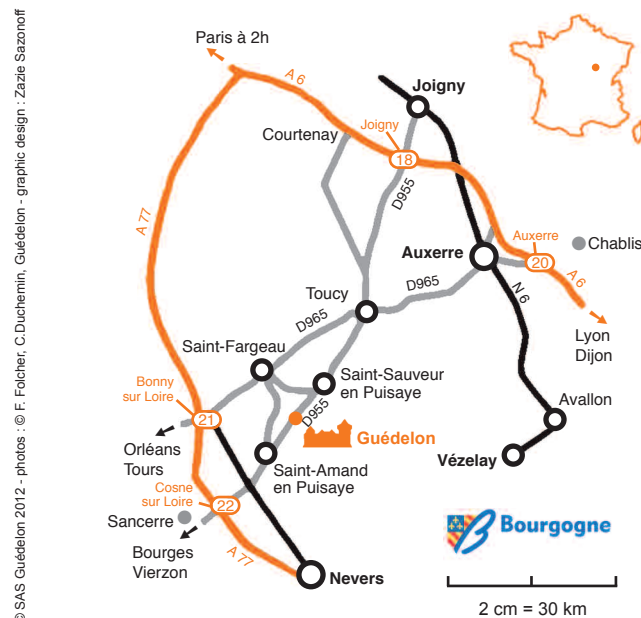
*The site is accessible to people with limited mobility. Meals and light refreshments available on site from the Guédelon tavern. Woodland picnic area with sheltered tables, gift shop, free car parking. Dogs are welcome with responsible owners; all dogs must be kept on leads.*  
*Die Baustelle Guédelon ist auch für behinderte Personen zugänglich. Restauration in der Taverne von Guédelon. Schattiger Picknick-Platz im Wald, Boutique, Souvenirs, kostenlose Parken. Hunde an der Leine sind akzeptiert.*  
*De bouwplaats is toegankelijk voor mindervaliden. Eten en drinken in de taverne van Guédelon, beschutte picknickplaats in het bos, winkel, gratis parkeerplaats. Honden (indien aangeleid) zijn welkom op de bouwplaats.*

## informations touristiques

**Office de Tourisme**  
tél : 03 86 45 61 31  
[www.puisaye-forterre.com](http://www.puisaye-forterre.com)



Guédelon se situe dans l'Yonne à 2 h de Paris, 1 h 45 d'Orléans, 1 h de Nevers, 45 min. d'Auxerre



© SAS Guédelon 2012 - photos : © F. Foltcher, C. Duchemin, Guédelon - graphic design : Zazie Sazonoff

**Guédelon est ouvert du 31 mars au 4 novembre 2012**  
**fermé le mercredi**  
**sauf en juillet et août**

*Closed on Wednesdays, except in July and August.*  
*Mittwoch Ruhetag ausser Juli und August.*  
*Iedere woensdag gesloten, behalve in juli en augustus.*

## horaires

**du 31 mars au 30 juin**  
10h-18h du lundi au samedi  
fermé le mercredi  
10h-19h les dimanches et jours fériés  
**en juillet et août**  
10h-19h tous les jours  
**en septembre**  
10h-17h30 du lundi au vendredi  
fermé le mercredi  
10h-18h samedis et dimanches du 1<sup>er</sup> oct. au 4 novembre  
10h-17h30 du lundi au dimanche  
fermé le mercredi

**Dernier accès 1 h avant la fermeture du chantier**  
*Last admission 1 hour before site closure.*  
*Einlass bis 1 Std. vor Schließung*  
*Laatste toegang 1 uur voor sluitingstijd.*

## tarifs

**adulte : 10 €**  
**enfant : 8,50 €** (de 5 à 17 ans)  
**groupe adultes : 8,50 €** min. 20 pers.  
**groupe enfants : 7 €** min. 20 pers.

## carte "pass-muraille"

visitez Guédelon autant de fois que vous le souhaitez dans la saison (carte en vente sur place uniquement)  
**adulte : 18 € / enfant : 15 €**

Chèques Vacances et Chèques Culture acceptés pour le paiement des entrées.



## billetterie

Les billets sont en vente sur place, sur [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr) et dans les points de vente habituels (FNAC, Auchan, Carrefour, Leclerc, Géant...).

## visite guidée

**individuel** (- de 20 pers.)  
selon la disponibilité des guides supplément de 2,50 € / personne inscription exclusivement sur place  
**dates et horaires disponibles sur [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)**

*in July and August, tours available in English, daily at 2 pm. No need to book.*  
*In den Monaten Juli und August finden Führungen in deutscher Sprache statt.*  
*Daten und Uhrzeiten finden Sie auf unserer Internetseite*  
*In juli en augustus zijn er rondleidingen in het Nederlands. Zie onze website voor de data en tijden.*

**groupe** (+ de 20 pers.)  
en supplément du prix d'entrée forfait de 80 € / groupe réservation indispensable  
*Group tours (groups of +20): for information and bookings please go to our website.*  
*Für Gruppenbesuche (ab 20 Pers.): Informationen und Reservierungen auf unserer Internetseite.*  
*Rondleidingen voor groepen (+ 20 pers.). Zie onze website voor reserveringen of informatie.*

## animations

Initiation à la taille de pierre, cuissons de carreaux de pavement, réductions de minerai de fer, démonstrations de cuisine médiévale... Dates disponibles sur [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)  
*Beginners' stonecarving workshops, tile kiln firings, iron ore smeltings, demonstrations of medieval cookery... Dates available at [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)*  
*Einführung in das Steinmetz- Handwerk, Brennen von Bodenfliesen, Gewinnen von Eisenerz, Demonstration der mittelalterlichen Küche... Verfügbare Daten auf [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)*  
*Workshop steenhouwen, tegels bakken, ijzer winnen, middeleeuws koken. Zie onze website voor de data.*

D 955 - 89520 Treigny - France  
tél : 03 86 45 66 66  
fax : 03 86 45 66 67  
[guedelon@guedelon.fr](mailto:guedelon@guedelon.fr)  
**[www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)**



# 2012

## guédelon

### chantier médiéval

## Ils bâtissent un château fort



A castle in the making  
 Sie bauen eine Burg  
 Ze bouwen een burcht



# Guédelon

## l'étonnante aventure des bâtisseurs

GB The Master Builders' Incredible Adventure  
D Ein Abenteuer mittelalterlicher Baukunst!  
NL Een verbazingwekkend bouwavontuur!

Ils ont retrouvé un site sauvage, une ancienne carrière boisée, un paysage de l'An Mil. Avec cette pierre et ce bois, carriers, tailleurs de pierre, maçons, bûcherons, charpentiers, forgerons, tuiliers, charretiers, cordier, vannier bâtissent un château fort comme au Moyen Âge. En 2012, les ouvriers terminent la chambre seigneuriale du 1<sup>er</sup> étage de la tour maîtresse et attaquent le niveau suivant. Ils assemblent la voûte en coupole du rez-de-chaussée de la tour d'angle Est. Ils achèvent le sol de la grande salle et de la chambre des invités avec la pose des carreaux de pavement.

Pour suivre l'actualité du chantier, retrouvez la newsletter de Guédelon sur [www.guedelon.fr](http://www.guedelon.fr)

*GB In secluded woodland, an abandoned quarry recalls a landscape from the dawn of the first millennium. Out of this wood and stone, using 13th-century building techniques, a castle is being created. In 2012, the team will complete the lord's chamber on the 1st floor of the great tower and begin work on the next level. They will build a domed vault above the chamber on the ground floor of the eastern corner tower. They will lay paving tiles on the floor of the great hall and its antechamber.*

*D Sie haben einen abgelegenen Ort gefunden, einen alten, bewaldeten Steinbruch, eine Landschaft wie aus dem Jahre 1000. Mit den Steinen des Steinbruchs und dem Holz des Waldes bauen sie eine Burg - und das allein mit den technischen Mitteln des XIII. Jahrhunderts. Im Jahre 2012 werden die Arbeiten am Gemach des Lehnherren im Hauptturm beendet werden und man wird an der nächsten Etage beginnen. Sie bauen ein Kuppelgewölbe im Erdgeschoss des Eckturms an der Ostseite. Die Fußböden des Festsaals und des Gästetrakts werden mit gebrannten Bodenfliesen ausgelegt.*

*NL Ze vonden een ongeschonden locatie, een oude, door bos overwoekerde steengroeve, een landschap uit het jaar duizend. Met deze steen en dit hout bouwen ze een burcht volgens de bouwmethoden uit de 13de eeuw. In 2012 worden de werkzaamheden aan de kamer van de leenheer in de Tour Maîtresse afgerond en beginnen ze aan de volgende etage. Zij bouwen een koepelgewelf op de begane grond in de hoektoren aan de oostkant. Op de vloer in de aula en het gastenverblijf worden gebakken vloertegels gelegd.*



Les bûcherons abattent et équarissent les chênes de la forêt pour approvisionner les charpentiers.  
*The woodcutters fell and square up oaks from the forest to supply the carpenters with timber.*  
*Die Holzarbeiter fällen und behauen Eichen des Waldes um die Zimmerleute mit Bauholz zu versorgen.*  
*De houthakkers kappen de eikenbomen en hakken deze vierkant om de timmermannen te bevoorraden.*

Les charpentiers taillent et assemblent les pièces de bois pour réaliser coffrages, échafaudages, charpentes...  
*The carpenters hew beams and assemble them to make scaffolding, forms, roof beams and joists.*  
*Die Zimmerleute bearbeiten das Rohholz und fertigen daraus Schalungen, Baugerüste, Balken, Dachgebälk usw.*  
*De timmermannen bewerken het hout en zetten houten delen ineen voor bekistingen, steigers, dakgebinten....*

Les forgerons façonnent et trempent les outils des ouvriers. Ils réalisent toutes les pièces en métal du château.  
*The blacksmiths fashion and temper the workers' tools and all manner of metal objects needed for the castle.*  
*Der Schmied formt und härtet die Werkzeuge der Handwerker. Ausserdem fertigt er alle Metallteile, die für den Bau der Burg verwendet werden.*  
*De smid smeedt de metalen werktuigen en maakt al het ijzerwerk voor het kasteel.*

Les carriers extraient et débitent les blocs de grès ferrugineux de la carrière du chantier.  
*The quarrymen extract and hew blocks of sandstone and limestone in the castle.*  
*Die Steinbruch-Arbeiter brechen aus dem Steinbruch eisenhaltigen Sandstein in Blöcken für die Baustelle.*  
*De steenhouwers kappen blokken ijzerhoudende zandsteen uit de groeve van de bouwplaats.*

Les tailleurs de pierre et les maçons taillent et posent les pierres en grès ou en calcaire sur le château.  
*The stonemasons dress and lay blocks of sandstone and limestone in the castle.*  
*Die Steinhauer und Maurer behauen die Sand- oder Kalk-Steine für die Burg.*  
*De steenhouwers en metselaars bewerken en plaatsen de zand- en kalkstenen voor de bouw van het kasteel.*

Les tuiliers modèlent et cuisent les tuiles nécessaires à la couverture du château.  
*The tile makers make and fire the castle's roof tiles.*  
*Die Ziegelbrenner formen und brennen die für die Dächer notwendigen Ziegel.*  
*De pannenkakker vervaardigt en bakt de pannen die nodig zijn voor het kasteel.*

Les charretiers et leurs chevaux assurent les transports de pierre et les débarquages de bois en forêt.  
*The carters and their horses transport materials on site and clear wood from the forest.*  
*Die Fuhrleute übernehmen den Transport von Steinen und Holz.*  
*De menners en hun paarden dragen zorg voor het transport van de stenen en slepen de bomen uit de bossen.*

Au cœur de la forêt, le vannier et le cordier travaillent comme au Moyen Âge.  
*In the forest a rope maker and basket maker work as they did in the Middle Ages.*  
*Mitten im Wald arbeiten der Korbflechter und der Seiler wie im Mittelalter.*  
*Midden in het bos werken de mandenvlechter en touwslager zoals dit in de middeleeuwen gebruikelijk was.*